

KONTRAKT / Vertrag Nr

pomiędzy / zwischen:

Sprzedającym / Verkäufer: Skarbem Państwa Państwowym Gospodarstwem Leśnym Lasy Państwowe

Nadleśnictwami / Oberförstereien –

w imieniu których na podstawie pełnomocnictw udzielonych przez Nadleśnictwa działa,
/ im Namen deren aufgrund der von den Oberförstereien erteilten Vollmacht handelt

Dyrektor / Direktor -

Regionalna Dyrekcja Lasów Państwowych w Krośnie 38-400 Krosno, ul. Bieszczadzka 2,
NIP 684-001-10-78

/ die Bezirksstaatsfortsdirektion in Krosno

a Kupującym / und dem Käufer -

Nr identyfikacji podatkowej:

§ 1

1. Przedmiot sprzedaży: drewno zakupione na submisji w dniu 18.02.2020r.
/ Verkaufsgegenstand: das auf der Submission am 18.02.2020r. r. gekaufte Holz.
2. Specyfikację sprzedanego drewna wraz z cenami zawierają załączniki stanowiące integralną część umowy.
/ Spezifikation des verkauften Holzes mit den Preisen ist in den Anhängen, die den integralen Teil des Vertrags bildet, enthalten.

§ 2

1. Cena drewna jest ceną za 1 m³ loco składnica submisyjna (Incoterms 2020 - ex works).
/ Der Holzpreis ist der Preis für 1 FM loco Submissionslagerplatz (Incoterms 2020 – ex works).
2. Wewnątrzwspólnotowa dostawa towarów – stawka podatku VAT wynosi 0 %.
/ Innergemeinschaftliche Warenlieferung: VAT 0 %.
3. Zapłata za zakupione drewno nastąpi w złotych polskich przed odbiorem drewna, najpóźniej do dnia 20.03.2020r. w kwocie netto złotych (słownie:)
/ Die Zahlung für das gekaufte Holz erfolgt in Polnischen Zlotys, vor Holz Abnahme, spätestens 20.03.2020 r., in Höhe von PLN Netto.
4. Kupujący spełniający warunki do stosowania preferencyjnej stawki podatku VAT (0%) zapłaci dodatkowo kaucję w kwocie złotych (słownie:.....), tj. w wysokości 23% wartości zakupu netto (równowartość podatku VAT), stanowiącą pełne zabezpieczenie na wypadek, gdyby warunki uprawniające do zastosowania stawki VAT 0% nie zostały spełnione. Zwrot kaucji nastąpi po udokumentowaniu przez Kupującego wewnątrzwspólnotowej dostawy towarów.
/ Der Käufer, der die Bedingungen für die Anwendung des Vorzugssteuersatzes (0%) erfüllt, zahlt eine zusätzliche Kautions in Höhe von Zloty (in Worten:), d. h. in Höhe von 23 % des Nettoeinkaufswertes (entspricht der Mehrwertsteuer) und bietet volle Sicherheit für den Fall, dass die Bedingungen für die Anwendung des Mehrwertsteuersatzes von 0% nicht erfüllt sind. Die Kautions wird erstattet, nachdem der Käufer die innergemeinschaftliche Lieferung der Ware dokumentiert hat.

5. Łączna kwota do zapłaty przez kupującego wynosi złotych (słownie:).

zgodnie z wystawionymi przez Sprzedających (Nadleśnictwa) fakturami pro-forma.
*/ Der vom Käufer zu zahlende Gesamtbetrag beträgt PLN (in Worten:.....):
gemäß den vom Verkäufer (Oberförstereien) ausgestellten Pro-forma-Rechnungen.*

§ 3

Warunki stosowania preferencyjnej stawki vat 0% zawarte są w Zasadach submisji oraz w porozumieniu uzupełniającym umowę sprzedaży, które stanowi zał. nr 1 do niniejszej umowy.

/ Die Bedingungen für die Anwendung des MwSt-Vorzugssatzes von 0% sind in den Grundsätzen der Submission und der Zusatzvereinbarung zum Kaufvertrag enthalten, die Anhang Nr. 1 zu diesem Vertrag bildet.

§ 4

1. Miejscem wykonania umowy są składnice submisyjne.
/ Der Vertrag wird in den Submissionslagern ausgeführt.
2. Załadunek i transport odbywa się na koszt i ryzyko Kupującego.
/ Erladung und Transport auf Kost und Risiko des Käufers.

§ 5

Termin odbioru towaru: do dnia 27.03.2020r.
/ Termin der Abnahme der Ware: bis 27.03.2020r.

Za przekroczenie terminu odbioru Sprzedawca może naliczyć Kupującemu karę w wysokości 2 zł/m³ za każdy dzień składowania drewna, ale nie mniej niż 55 zł za dzień składowania dla każdej ze składnic.
/ Sollte der Frist der Abnahme nicht eingehalten werden, wird fürs gelagerte Holz Lagergebühr in Höhe 2 PLN (zł)/Fm Netto, doch nicht weniger als 55 PLN Netto für jeden Tag der Lagerung für jeden Lagerplatz anzurechnen.

§ 6

W kontrakcie niniejszym obowiązują Zasady submisji drewna „Krosno 2020” 18.02.2020r., które Kupujący zaakceptował, składając ofertę zakupu na submisji.
/ In diesem Vertrag gelten Grundätze der Submission „Krosno 2020” 18.02.2020r., die der Käufer akzeptiert hat, indem er Einkaufsofferte in der Submission gemeldet hat.

§ 7

Do kontraktu mają zastosowanie przepisy prawa polskiego - kodeksu cywilnego.
/ Diesem Vertrag liegt das polnische Recht - das Zivilgesetzbuch zugrunde.

§ 8

Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
/ Abmachung aus 2 identischen Kopien, eine für jede der Parteien gezogen.

Załączniki - szt
/ Anhänge - Stück:

Miejscowość, data / Ort, Datum Krosno,r.

Sprzedający / Verkäufer :

Kupujący / Käufer:

.....

.....